

<<英汉委婉语对比与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉委婉语对比与翻译>>

13位ISBN编号：9787227045779

10位ISBN编号：7227045773

出版时间：2010-11

出版时间：宁夏人民

作者：刘瑞琴//韩淑芹//张红

页数：351

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉委婉语对比与翻译>>

内容概要

委婉语是用一种恰当的方式来谈论不宜直言的人或事物。

具有重要的交际和语用功能以及独特的美学价值。

本书首先从定义、构成手段及语体变异等方面对比了英汉委婉语。

然后从历史文化背景、社会心理、认知模式等方面探讨了英汉委婉语的共性和特性，挖掘了两种语言中委婉语产生的深层原因；重点探讨了英汉语中常见的11类委婉语产生的社会文化背景及其所体现的英汉民族的认知特点，并配以丰富的例子阐释作者的观点；研究了英?委婉语的翻译，提出了翻译英汉语中不完全对等的委婉语词的常用方法。

<<英汉委婉语对比与翻译>>

书籍目录

第一章 英汉委婉语概述

第一节 英汉委婉语的定义

一、英语委婉语(euphemism)的定义

二、汉语委婉语的定义

三、英汉委婉语的定义内涵对比

第二节 英汉委婉语的构成方法

一、英语委婉语的构成方法

二、汉语委婉语的构成方法

三、英汉委婉语构成方法的共性与特性

第三节 英汉委婉语的语体变异

一、语域变异

二、时域变异

第四节 英汉委婉语的分类

第二章 英汉委婉语的历史文化背景

第一节 英语委婉语的历史文化背景

.....

第三章 英汉委婉语的社会心理解读

第四章 英汉委婉语的认知阐释

第五章 英汉委婉语的功能及美学研究

第六章 英汉传统委婉语

第七章 英汉文体委婉语

第八章 英汉委婉语的翻译技巧

参考文献

<<英汉委婉语对比与翻译>>

章节摘录

3.佛教 佛教是中国最早的外来宗教,大约在西汉末东汉初经西域传入我国内地。随之经过长期的选择,改造、重构之后便在中国落地生根,并逐渐与中国的传统文化相融合,甚至还一度成为国教,它在中国历史上流传时间之长和影响之大都是其他宗教所不及的。

因为生死观念的不同,所以虽然佛教对“死”也忌避,也使用委婉语,但这些委婉语的涵义是不一样的,很多词语本是印度佛教中佛经词语的音译或意译,后来随着佛教的中国化而被融入汉语中,并被人们用作委婉语。

如佛教中酌“涅槃”,佛教所指的最高境界的音译。

佛经上说,信仰佛教的人,经过长期修道,即能“寂灭”(熄灭)一切烦恼和“圆满”(具备)一切清净功德。

这种境界名为“涅槃”。

“圆寂、人寂、归寂、灭度、灭安、人灭”是“涅槃”的意译。

高僧临终之时,常常端坐而逝,称为“坐化”或“坐脱”。

后来,随着佛教的中国化,“涅槃”“圆寂”“人寂”“归寂”“灭度”“灭安”“入灭”“坐化”“坐脱”等来自于佛教教义的词语便被作为“死”的委婉语融入到汉民族的词汇宝库之中。

受佛教影响,民间使用的关于“死”的一些委婉语,也带上了佛教的色彩,比如“归西”“上西天”“西游佛国”“见佛祖”等等。

.....

<<英汉委婉语对比与翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>